

DISPI

Università degli Studi di Siena

LINGUA FRANCESE
MODULE B

**Multilinguisme et contact des
langues dans l'espace
francophone**

Objectifs

- Observation et analyse des phénomènes liés à la cohabitation de plusieurs langues au sein d'une même société.
- Une attention particulière sera accordée au **métissage des langues**, au phénomène de la **dialectisation du français**, ainsi qu'à la naissance **de créoles et de pidgins** à base du français.
- Quelques études de cas permettront de mettre en évidence les caractéristiques et enjeux politiques socioculturels du métissage des langues.

Principaux axes thématiques

- Les pidgins à base lexicales française
- Les créoles à base lexicale française
- Les parlers mixtes à base lexicale française, principalement ceux d'Afrique subsaharienne francophone

Quelques concepts clés

sociolinguistique

- l'étude des rapports entre langage et société, ou l'étude du fonctionnement social du langage
- C'est l'étude des caractéristiques des variétés, de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique.

Deux grands types de problématiques:

- variations sociales du langage (différences langagières liées à l'âge, au sexe, à la classe sociale, etc.)
- multiples questions que posent les contacts de langues au sein des sociétés plurilingues.

Diglossie

- 1^{ère} définition: Ferguson dans un article « Diglossia », paru dans la revue WORLD en 1959
- Usage dans la communication de deux variétés d'une même langue, utilisées l'une ou l'autre en fonction des moments et des situations de discours.
- Il nomme ces variétés « haute » et « basse », la première étant fortement valorisée et la seconde stigmatisée.

Les premières définitions de Ferguson ont été revues et corrigées

- **Diglossie:**

Terme qui permet de caractériser les situations de communication de sociétés qui recourent à deux codes distincts (deux variétés de langue ou deux langues) pour les échanges quotidiens:

certaines circonstances impliquent l'usage de l'un des codes (langue A) à l'exclusion de l'autre (langue B)

De même, la langue B ne peut servir que dans les situations dans lesquelles la première est exclue.

Quelques remarques

- Dans les faits, la plupart des sociétés connaissent d'une certaine façon des situations de diglossie (les variétés diastratiques ou diatopiques par exemple)
- On utilise préférentiellement le terme « diglossie » pour désigner les sociétés où l'opposition est particulièrement marquée, et souvent renforcée par le recours à deux termes distincts pour désigner les variétés en usage (ex: français # créole dans la plupart des territoires créolophones)

- Généralement ces situations sont des situations de conflit entre les langues, l'une des langues (celle qui est utilisée dans les situations de communication considérées comme nobles: écriture, usage formel etc.) étant alors appelée *variété « haute »*, par opposition à l'autre (celle qui est utilisée dans des circonstances plus familières, considérée comme *« basse »*)

Multilinguisme

- coexistence de plusieurs langues au sein d'un groupe social (*synonyme de plurilinguisme selon le dictionnaire Larousse*)

Observatoire européen du plurilinguisme: distinction entre multilinguisme(1) et plurilinguisme (2)

1 = coexistence de plusieurs langues dans un groupe social

2 = usage de plusieurs langues par un même individu

Alternance codique ou code switching

passages dynamiques d'une langue à l'autre, alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes, ou registres linguistiques)

Parlers mixtes

- codes métissés, résultats de croisement de plusieurs langues
- La différence entre parler mixte et alternance codique est que dans le premier les codes s'interpénètrent et aboutissent à un code mixte intégré alors que dans la seconde, chacune des langues partenaires conserve ses règles propres de fonctionnement

Pidgin / créole

- Langue dérivant du mélange de langues de peuples différents qui entrent en contact à travers l'immigration, la colonisation, les relations commerciales etc.
- Langues-pont entre peuples et cultures différentes

- Trop souvent ces parlers sont considérés comme des corruptions de l'anglais, du français ou du portugais, à peine digne d'être nommés.

créolisation

- Si un pidgin ne reste pas limité à un nombre réduit de parlants, il peut devenir très rapidement une langue plus ou moins stable, avec une structure lexicosyntaxique.
- Créolisation: Le pidgin se transforme définitivement en “créole” quand il devient langue maternelle d’une génération
- **Créole = “pidgin qui a réussi”**

Langues créolisées ou pidginisées

- On parle de langue **créolisées** ou **pidginisées** lorsque deux langues se sont mélangées au cours de leur histoire pour en former une troisième distincte

METISSAGE DES LANGUES

Sur la pertinence de la notion de langue mixte

- L'étude diachronique des langues vivantes révèle que dans une certaine mesure elles sont toutes mixtes; et il n'existe donc pas de langue absolument « pure » (c'est-à-dire sans aucun apport de langues étrangères).
- Si l'on admet ce point de vue, **la notion de langue mixte** qui fait l'objet de ce module n'est plus pertinente, puisqu'elle ne s'oppose pas à celle de **langue non mixte**.

Sur la pertinence de la notion de langue mixte

- Ce sont les parlers que l'on a appelés pidgins ou créoles qui permettent de mieux cerner la problématique du métissage des langues, et d'admettre l'existence de langues mixtes ayant une origine et des caractéristiques particulières

Le caractère « mixte »

- Il est impliqué au moins par deux constats:

1- le fait que le lexique d'une langue, et son système phonologique et grammatical, sont manifestement issus de langues différentes;

Exemples:

-/ *ka maché dèyè moin* (créole de Guadeloupe) – il marche derrière moi

2- l'existence, à un moment, d'une diglossie a sein d'une communauté

Processus de métissage des langues

Métissage des langues

- D'une manière générale, la colonisation est l'un des principaux facteurs de métissage linguistique
- Dans ce cas, la langue mixte résulte de la combinaison de la langue d'un groupe social dit dominant avec une langue-substrat d'un groupe social dit dominé.

- Toutefois, la proximité géographique peut, dans certains cas, être à l'origine d'une langue mixte

Premiers contacts

A' un certain moment, des populations hétérogènes, souvent majoritairement venues d'ailleurs, entrent en contact en un endroit.

Au début, la coexistence est caractérisée par **l'hétérogénéité linguistique** de ces populations.

Un exemple: l'île de La Réunion

- La réunion est un Département d'Outre Mer situé au sud-ouest de l'Océan Indien.
- On y parle actuellement le «créole réunionnais»

l'île de La Réunion

28

Population: environ 843,600 (2015)



Dr
G.
Kuit

11/04/2018

Découverte

29

- Les Arabes seraient les premiers découvreurs de La Réunion, bien qu'ils ne l'aient jamais exploitée.
- Une carte de 1153, dressée par le géographe arabe, Al Sharif el-Edrissi, montre que les trois îles des Mascareignes portaient les noms de Dina Arobi (île Maurice), Dina Margabin (île de La Réunion) et Dina Moraze (île Rodrigues).

Premiers habitants

30



- Lorsque des portugais d'intéressent à l'île au début du XVIe siècle, celle-ci n'est pas peuplée;
- Les premiers habitants de l'île sont des blancs européens: des mutins français qui y sont déportés au milieu du XVIIe siècle;

colonisation

31

- La colonisation réelle de l'île Bourbon (La Réunion) fut le résultat de la politique française (du ministre Colbert).
- Pour la France l'île Bourbon devait servir d'escale, c'est-à-dire être une étape vers la conquête de l'île de Madagascar.

- Les premiers noirs qui débarquent dans l'île en 1663 sont des malgaches
- Les premiers indiens y sont emmenés en 1679, comme prisonniers de guerre
- Au XVIIIe et XIXe siècles, l'introduction des plantations de café et de canne à sucre attire d'autres populations: originaires de France, de Madagascar, de la cote Est de l'Afrique (Mozambique), des îles de l'Océan Indien (Zanzibar), de l'Inde, de Chine.

Après les premiers contacts

- On assiste à la constitution de **groupes linguistiques**:
- Deux groupes linguistiques se forment: le premier domine le second au plan technologique et économique, et jouit par voie de conséquence d'un grand prestige social

Le groupe dominant

- est relativement homogène sur les plans culturel et linguistique
- Est démographiquement minoritaire, mais plus fort sur les plans économiques et militaires.

Le groupe dominé

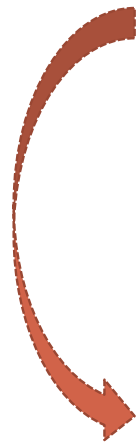
- est culturellement et linguistiquement hétérogène.
- Est démographiquement majoritaire

Les langues

- Le début de la cohabitation est caractérisé par une hétérogénéité linguistique
- On appelle **langue-base** la langue du groupe dominant
- Les langues du groupe dominé sont appelées **langues-substrats**

Besoin d'intercompréhension

- Le contact crée un **besoin d'intercompréhension**



non seulement,

entre les dominés et les dominants

Mais aussi

Entre les sous-groupes du groupe dominé, dont les membres ont besoin de travailler et vivre ensemble.

La langue-cible

- C'est la langue du groupe dominant



- La langue-base, qui devient la **langue-cible** des locuteurs des **langues-substrats** parce qu'elle est unique et que sa connaissance et son emploi confèrent un certain prestige social.

Imitation

- Au début donc, les locuteurs des langues-substrats essayent d'imiter la langue-base.
- Ils la parlent de manière approximative, en la **simplifiant** et en la **restructurant** selon leurs habitudes linguistiques.

Usage bilatéral

- Ensuite, les locuteurs de la langue-base commencent à **imiter** à leur tour ce parler approximatif, afin de communiquer avec des personnes considérées comme « inférieures », que certains croient d'ailleurs incapables d'apprendre et de maîtriser les complexités de la langue-base

D'imitation en imitation...

- Enfin, les locuteurs des langues-substrats, ainsi confortés dans leurs approximations, imitent cette deuxième approximation réalisée par des membres du groupe dominant...
- **ainsi naît un nouveau parler.**

Approfondissement
(vidéo): **L'histoire
de La Réunion**

<https://www.youtube.com/watch?v=QNYAOJsdUqo>

- Il est important de souligner qu'il ne suffit pas qu'un nouveau parler se constitue et soit utilisé dans les échanges sporadiques entre deux groupes, pour qu'il prenne le statut de langue mixte.
- Le nouveau parler n'acquiert le statut de langue que s'il commence à être utilisé de manière constante.

Métissage des langues et colonisation

- Presque tous les pidgins et créoles sont le résultat de la colonisation, **d'abord de peuplement, puis ouvertement politico-économique.**